

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Nadzieja

*tradukita de Leopold Blumental*

Nowych uczuć trysnęłaś krynico,  
 Idzie światem potężne wołanie;  
 Niech je wiatry za skrzydła  
 pochwyca,  
 Niech rozniosą po życiowym łańcie!

Głos się rozszedł, wzywa ludzkie  
 rzesze  
 Nie do mieczy, nie do krwawej  
 burzy,  
 On nadzieję świętą w sercach  
 krzesze,  
 Ludziom - wrogom wieczny pokój  
 wróży.

Pod sztandarem tej świętej nad-  
 ziei  
 Pokojowi się kupią szermierze...  
 Szybko rośnie moc drogiej idei,  
 Dzięki pracy i niezłomnej wierze.

Trwałe mury dzieliły narody,  
 Między nimi stały lat tysiące.  
 Ale padną odporne przegrody,  
 Gdy uderzą w nie serca gorące.

Na osnowie jednej wspólnej mowy  
 Ludy myślą napełnią się Bożą,  
 W zrozumieniu i w zgodzie świat  
 nowy,  
 Jedną wielką rodzinę utworzą.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## La espero

En la mondon venis nova  
 sento,  
 tra la mondo iras forta vo-  
 ko;  
 Perflugiloj de facila vento  
 nun de loko flugu ĝi al loko.

Ne al glavo sangon soifanta  
 ĝi la homan tiras familion;  
 Al la mond' eterne militan-  
 ta  
 ĝi promesas sanktan har-  
 monion.

Sub la sankta signo de l' es-  
 pero  
 kolektiĝas pacaj batalan-  
 toj,  
 Kaj rapide kreskas la afero  
 per laboro de la esperantoj.

Forte staras muroj de mil-  
 jaroj  
 inter la popoloj dividitaj;  
 Sed dissaltos la obstinaj  
 baroj,  
 per la sankta amo disbati-  
 taj.

Sur neŭtrala lingva funda-  
 mento,  
 komprenante unu la alian,  
 La popoloj faros en konsen-  
 to  
 unu grandan rondon fami-  
 lian.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Надежда

*tradukita de Kogan*

Новым чувством мир  
 обогатился,  
 Зов могучий уж везде гремит.  
 Вихрем легким пусть же  
 прокатится  
 Этот зов - и землю оживит.

Не мечом кровавым потрясая  
 За собой влечет он род  
 людской.  
 Мир от распри вековой спасая  
 Он сулит гармонию, покой.

Под надежды знаменем  
 священным  
 Собрались мирные борцы.  
 Подвиг свой успехом  
 несравненным  
 Увенчают счастья творцы.

Стены вековой вражды  
 воздвигнув  
 Захлебнуться мир готов в  
 крови.  
 Но преграды рухнут, распри  
 сгинут  
 Под могучим натиском любви.

Овладевши речью всем  
 понятной  
 Люди руки дружески сплетут.  
 В круг один семейный,  
 необъятный  
 Все народы радостно войдут.

...

Więc szermierze wytrwają w jed-  
ności,  
Wielkim trudem się swoim nie  
zmęczą,  
Póki piękne marzenie ludzkości  
Nie zabłyśnie nam wieczystą  
tęczą.

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Polan de LEOPOLD BLUMENTAL (Leo Belmont, \*1865-03-08 – †1941-10-19).*

*Arg-377-744 (2007-01-05 09:02:27)*

*Tiun ĉi tradukon de la origina Esperant-lingva poemo "La Espero" mi (Manfred Retzlaff) trovis en la interreta enciklopedio "Vikipedio", en [http://pl.wikipedia.org/wiki/La\\_Espero](http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero).*

Nia diligenta kolegaro  
en laboro paca ne laciĝos,  
Ĝis la bela sonĝo de l' ho-  
maro  
por eterna ben' efektiviĝos.

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14).*

*Arg-377-742 (2006-12-28 23:25:19)*

Мирный путь усердно  
продолжая  
Подвиг свой, друзья, мы  
завершим -  
Дивную мечту земного рая  
Для семьи людской  
осуществим.

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de Козан.*

*Arg-377-892 (2008-04-01 17:01:27)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*